



Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1  
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225  
www.czechaid.cz

## CONTRACT

Ref. No 281671/2023-ČRA

Between

**Contract Owner:** Czech Development Agency  
Represented by: Mr. Michal Minčev, Director  
Residence: Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic  
Phone: [REDACTED]  
E-mail: [REDACTED]  
Identification number: 75123924  
Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1  
Account number: 0000 – 72929011/0710  
(hereinafter the “CzDA”)

and

**Supplier:** Mr. Ion Scutari  
Residence: r-ul Edinet, s. Fetești, Republic of Moldova  
Phone: [REDACTED]  
E-mail: [REDACTED]  
Bank connection: [REDACTED]  
IBAN code: [REDACTED]  
SWIFT code: [REDACTED]  
Bank details: [REDACTED]  
Landesbank Bade-Wurttemberg, Stuttgart,  
Germany  
(hereafter the “Supplier”)

## **MANDATE CONTRACT**

### **1. Subject of the contract**

- 1.1. The Supplier hereby duly and carefully undertakes to perform the mandate as a technical expert according to his abilities. The mandate is specified in Article No. 2 of this Contract and Annex 1 – Description of the control of construction works financed by the Czech Development Agency in the Republic of Moldova.
- 1.2. The CzDA hereby undertakes to duly and without delay pay the contract price to the Supplier for the performance of the Contract in accordance with the conditions stated in this Contract.

### **2. Mandate**

- 2.1. The Supplier will supervise construction during the renovations of the main sewage pumping station in Hîncești, the Republic of Moldova. The contractor will visit the construction site in Hîncești at least once per month. However, he is obliged to participate in inspection days, individual testing, comprehensive testing, and other testing and revisions prescribed by technical standards. During implementation of the project, which is planned for 6 months, the number of construction site visits is limited to a maximum of 25. The Supplier will monitor whether the renovations are realized in accordance with the respective laws, technical standards and procedures, and the project documentation.
- 2.2. The Supplier will participate in inspection days, individual testing, comprehensive testing, and other testing and revisions prescribed by the technical standards; the Supplier will check records (of the building contractor) and write records to the construction diary; the Supplier will approve the minutes from the inspection day; the Supplier will discuss the progress of the construction works and negotiate with the building contractor and provide suggestions to ensure proper realization of the construction. The Supplier will inform the building contractor of the CzDA's opinion on each issue without delay and enter this into the construction diary or the proposal of change sheet. The scope of

activities is clear from Annex 1 – Manual for Implementation of the CzDA Construction Projects in the Republic of Moldova.

- 2.3. The Supplier will copy entries in the construction diary during each visit of the construction site.
- 2.4. After each visit to the construction site or meeting with the building contractor, the representative of the recipients of Czech development aid (the Municipality of Hîncești, and respectively, SA “Operator Regional Apa Canal Hîncești) and the Supplier will write a brief report about such activity and include photo documentation from the renovations. The Supplier will share the report with the CzDA.
- 2.5. The Supplier undertakes to read the respective project documentation and other documents in detail to ensure proper supervision of construction. The Supplier may make copies of the project documentation and other documents if required.
- 2.6. The Supplier will also negotiate with the representatives of the recipients of Czech development aid as future users of the structure and the building owner.
- 2.7. If CzDA representatives are present in the Republic of Moldova, the Supplier will meet with CzDA representatives to inform them of the current status of construction and provide consultations or provide expert opinion on other relevant issues if the CzDA requests such meeting.
- 2.8. Period of performance: 6 months from the effective date of the contract between CzDA and the reconstruction contractor.

### **3. Contract Price**

- 3.1. The CzDA will reimburse the Supplier for performance of the mandate in the amount of EUR 320 per visit (limited to a maximum of 25 visits per 6 months). The above stated prices will cover all other expenses of the Supplier, i.e., supervision fee for 2 x 8 hours plus time for transport, including taxes, costs for equipment, internet connection, phone credit, brief report from visit in Russian language etc., transportation of approx. 500 km plus car depreciation, accommodation for 1 night in a hotel, board for two days. If the proper performance of the mandate incurs other expenses, the Supplier will inform the CzDA of such planned expenses in advance and wait for the approval of the CzDA.

The Supplier will calculate the expenses of the CzDA and choose the most economical variant.

The Supplier will send the CzDA a request for payment accompanied by an invoice issued by the Supplier for each month of performance of the mandate. The request will be accompanied by a timesheet which specifies the number of visits spent in performance of the mandate and includes a description of the respective activities. Request for payment for each month must be submitted to the CzDA on the first week of the following month and must be approved by the CzDA before the payment is released. The CzDA may request clarification of the activities stated in the timesheet before the payment.

- 3.2. Payment must be in EUR.
- 3.3. The figures in the Supplier's invoices must be specified in EUR.
- 3.4. The total amount paid under this contract will not exceed EUR 8 750 (25 visits plus reserve).
- 3.5. The above-mentioned amounts must be paid only by bank transfer to the following account opened in the name of the Supplier.

#### **4. Obligations of the Supplier**

- 4.1. The Supplier undertakes to perform the mandate in person and in accordance with the relevant legislation. The Supplier is not permitted to use a sub-contractor to perform the mandate.
- 4.2. The Supplier will observe all applicable laws in the execution of this Contract and not hold the CzDA responsible for any claims from third parties (including State authorities) related to the execution of this Contract.
- 4.3. The Supplier will transfer intellectual property rights to the CzDA in accordance with this contract.

#### **5. Obligations of the CzDA**

- 5.1. The CzDA undertakes to provide the Supplier with the full cooperation necessary for the performance of the mandate. The CzDA will especially:

- a) provide all information needed by the Supplier to perform the mandate;
- b) delegate other CzDA deputies who are qualified to comment on the situation, issues and requirements related to the execution of this contract to cooperate with the Supplier during performance of the mandate.

## **6. Licences and intellectual property, confidentiality**

- 6.1. The Supplier undertakes to protect the CzDA against all third-party actions for any breach which might arise out of this Contract of copyright or other intellectual property rights.
- 6.2. The Supplier declares that it is the rightful owner of the intellectual rights to all information supplied by virtue of this Contract, and that it is entitled to sell or transfer those rights in accordance with the terms of this Contract. If intellectual rights are the property of third parties, the Supplier shall request those third parties to confirm to the CzDA, in writing and within four weeks following signature of the Contract, that the Supplier is indeed entitled to sell or dispose of those rights in accordance with the terms of this Contract.
- 6.3. If the Supplier creates work which is the subject of the author's rights and this work is related to the performance of the contract by the Supplier, the Supplier hereby grants the licence to use the work in accordance with Section 12 of Act. No. 121/2000, Coll.
- 6.4. All information obtained by the Supplier during the performance of this contract from the CzDA is considered confidential. The Supplier must not disclose such information to any other person, unless the CzDA states otherwise.
- 6.5. The CzDA and the Supplier will exchange all information about any industrial property right which could impede the performance of the Contract.

## **7. Documentation**

- 7.1. Thereafter, the Supplier will provide the CzDA with any update of the documentation provided by the Supplier during the term of this contract, free of charge.

- 7.2. The Supplier will permit the CzDA to reproduce all or part of the documentation provided, for its internal needs, directly associated with use by its personnel. The CzDA will ensure that any indication concerning the intellectual property rights appearing on the original copies is reproduced.

## **8. Quality and standards**

- 8.1. The Supplier undertakes to perform the Contract to the highest professional standards. The Supplier will have sole responsibility for complying with any legal obligations incumbent on him, notably those resulting from employment, tax and social legislation.
- 8.2. The Supplier will have sole responsibility for taking the necessary steps to obtain any permit or licence required for performance of the Contract under the laws and regulations in force at the place where the tasks assigned to him are to be executed.
- 8.3. The Supplier will neither introduce himself as member of the CzDA nor behave in any manner which would give such impression. The Supplier will inform third parties that he does not belong to the Czech public service.
- 8.4. The Supplier will have sole responsibility for the tasks assigned to him.
- 8.5. If the Supplier does not perform his obligations under the Contract in accordance with the provisions laid down therein, the CzDA may (without prejudice to its right to terminate the Contract) reduce or recover payments in proportion to the scale of the failure to perform. The CzDA may only exercise this right if the Supplier does not repair such failure within 15 days of notification by the CzDA.
- 8.6. The CzDA is entitled to monitor compliance with standards.

## **9. Liability**

- 9.1. The CzDA will not be liable for damage sustained by the Supplier in performance of the Contract except in the event of wilful misconduct or gross negligence on the part of the CzDA.

- 9.2. The Supplier will be liable for any loss or damage caused by himself in performance of the Contract. The CzDA will not be liable for any act or default on the part of the Supplier in performance of the Contract.
- 9.3. The Supplier will provide compensation in the event of any action, claim or proceeding brought against the CzDA by a third party as a result of damage caused by the Supplier in performance of the Contract.
- 9.4. The Supplier will take out insurance against risks and damage relating to performance of the Contract if required by the relevant applicable legislation. He will take out supplementary insurance as reasonably required by standard practice in the field. A copy of all the relevant insurance Contracts will be sent to the CzDA if it so requests.
- 9.5. The Supplier declares:
- that he has not made and will not make any offer of any type whatsoever from which an advantage can be derived under the Contract;
  - that he has not granted and will not grant, has not sought and will not seek, has not attempted to obtain and will not attempt to obtain, has not accepted and will not accept, any advantage, financial or otherwise, to or from any party whatsoever, where such advantage constitutes an illegal practice or involves corruption, either directly or indirectly, inasmuch as it is an incentive or reward relating to performance of the Contract.

## **10. Taxation**

- 10.1. The Supplier will have sole responsibility for compliance with the tax laws which apply to him. Failure to comply will render the relevant invoices invalid.

## **11. Force majeure**

- 11.1. *Force majeure* shall mean any unforeseeable and exceptional situation or event which is beyond the control of the Contracting parties and prevents either of them from performing any of their obligations under the Contract, was not due to error or negligence on their part or on the part of a Supplier, and could not have been

avoided by the exercise of due diligence. Defects in equipment or material or delays in making it available, labour disputes, strikes or financial problems cannot be invoked as *force majeure* unless they stem directly from a relevant case of *force majeure*.

11.2. If either Contracting party is faced with *force majeure*, it will notify the other party without delay by registered letter with acknowledgment of receipt or equivalent, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.

11.3. Neither Contracting party shall be held in breach of its Contractual obligations if it has been prevented from performing them by *force majeure*. Where the Supplier is unable to perform his Contractual obligations owing to *force majeure*, he shall have the right to remuneration only for tasks executed.

11.4. The Contracting parties will take the necessary measures to reduce damage to a minimum.

## **12. Termination of the Contract**

12.1. The CzDA reserves the right to terminate this Contract and the Supplier undertakes to repay the expenses in the following cases:

- the Supplier fails to perform the mandate under the terms of this Contract; or
- the Supplier fails to fulfil any of the terms of this Contract; or
- where the CzDA seriously suspects the Supplier of fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the financial interests of the CzDA.

With the exception of fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the CzDA' financial interests, this right may only be exercised by the CzDA if such failure is not repaired by the Supplier within 15 days of notification by the CzDA.

12.2. In the case of *force majeure* notified in accordance with Article 11.1., either Contracting party may terminate the Contract where performance of the mandate cannot be guaranteed until 31<sup>st</sup> December 2023.

## **13. Suspension of the Contract**



- 13.1. Without prejudice to the CzDA's right to terminate the Contract, the CzDA may at any time and for any reason suspend execution of the Contract, pending orders or specific Contracts or any part thereof. Suspension shall take effect on the day the Supplier receives notification by e-mail with acknowledgment of receipt or equivalent, or at a later date where the notification so provides. The CzDA may at any time following suspension give notice to the Supplier to resume the mandate suspended. The Supplier shall not be entitled to claim compensation on account of suspension of the Contract, of the orders or specific Contracts, or part thereof.
- 13.2. The Supplier has the right to terminate the Contract with 30 days prior notice. Suspension shall take effect on the day the CZDA receives notification by registered letter with acknowledgment of receipt or equivalent, or later where notification so provides.

#### **14. Amendments**

- 14.1. Any amendment to this Contract must be in writing, signed by the parties hereto, failing which, such amendment shall have no effect and be void.

#### **15. Applicable law and settlement of disputes**

- 15.1. The Contract shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.
- 15.2. Any dispute between the parties resulting from the interpretation or application of the Contract, which cannot be settled amicably, shall be brought before the courts of the Czech Republic.




#### **16. Final provisions**

- 16.1. The Parties represent that they enter this Contract freely, seriously, and not under any duress or considerably disadvantageous conditions.

- 16.2. Should this Contract suffer from legal defects, in particular, should any provision hereof be in conflict with the applicable laws, and as a result thereof, the Contract is considered invalid, the provision shall be considered separate (i.e., separately invalid), and the Contract shall be considered as not containing the provision.
- 16.3. This Contract represents a complete agreement between the Parties and replaces all prior agreements, arrangements and communications concerning the mandate. No other agreements, declarations, guarantees or other issues, whether oral or written, shall be considered binding on the Parties in connection with the subject matter hereof.
- 16.4. All notices and other communications under this Contract will be executed in writing and take effect upon receipt by the Party to whom they are addressed at the Party's address specified above.
- 16.5. This Contract is executed in three copies – two for the CzDA and one for the Supplier.
- 16.6. The following annexes form an integral part of this Contract:
- Annex 1 – Description of control of the construction works financed by the Czech Development Agency in the Republic of Moldova.
- 16.8. The Parties acknowledge that this Contract will be published in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the CzDA is a liable party under the meaning of the act, and the Parties agree with the publication hereof. Publication must be arranged by the CzDA within 30 days of signature of the Contract by both Parties.
- 16.9. This Contract will come into force and take effect on the day of its publishing in the contracts register. The CzDA will inform the Supplier of the date of publication in the contracts register within two working days of the date of publication via e-mail sent to the Supplier's e-mail address stated in this Contract.

For and on behalf of the CzDA

Signed in Prague on 11.5.16

  
Mr.   


For 

Signed 



Mr. Ion Scutari 



**Annex No. 1 to the Contract – Description of control of the construction works financed by the Czech Development Agency in the Republic of Moldova**

**Описание контроля строительных работ, финансируемых Чешским агентством по развитию в Республике Молдова**

Пояснения:

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Бенефициар</b>              | город Хынчешть, вернее Ară-Canal Hîncești SA;  |
| <b>Дневник</b>                 | Дневник стройки;   |
| <b>Клиент (Contract Owner)</b> | Чешское агентство развития (далее „CzDA“), которое является инвестором;  |
| <b>Подрядчик</b>               | Компания - победитель тендера на реконструкцию Главной насосной станции в городе Хынчешть;   |
| <b>Предмет исполнения</b>      | Реконструкция Главной насосной станции в городе Хынчешть;  |
| <b>Соглашение</b>              | Соглашение № ...../2022-ĀRA между ЧАР и <b>Подрядчиком</b> - "Реконструкция Главной насосной станции в городе Хынчешть";   |
| <b>Субподрядчик</b>            | Наемные партнеры <b>Подрядчика</b> ;   |
| <b>TDI (Supplier)</b>          | Технический надзор инвестора/ <b>Клиента</b> (г-н Ioan Scutari, на основании этого Соглашения № 281593/2022-ĀRA);  |
| <b>Техническое задание</b>     | Описание целей проекта для <b>Подрядчика</b> в тендерной документации на <b>Предмет Исполнения</b> . Этот документ был переведен на русский язык и передан <b>TDI</b> совместно со всеми остальными приложениями тендерной документации. |

**Актуальная информация из Технического задания проекта**

|  |   |
|--|---|
| Předmětem realizace zakázky jsou stavební a technologické práce pro rekonstrukci HĀS OV spočívající v rekonstrukci technologického | Предметом реализации заказа являются строительные и технологические работы на реконструкции ГНС СВ, |
|--|---|

vystrojení (čerpadla, potrubí a armatury), v dílčích stavebních pracích (sanační práce, výměna oken, dveří a vrat, oplocení, zpevněné plochy apod.), v rekonstrukci vnitřního vodovodu a kanalizace, vzduchotechnického vystrojení a elektroinstalace (stavební elektroinstalace, strojní elektroinstalace vč. dodávky dieselagregátu). Rozsah realizace zakázky vychází ze zpracované projektové dokumentace „Reconstructia stației de pompoare a retelelor de canalizare din mun. Hîncești“ (dále jen projektová dokumentace) vypracované společností „INCP Urbanproiect“, která tvoří přílohy č. 1, 2 a 3 této technické specifikace. Projektová dokumentace prošla místní expertizou v březnu 2022. Projektovou dokumentaci s expertizou zajistilo město Hîncești za cenu cca 15 000 EUR. Dále město Hîncești dodavateli po dobu realizace zakázky zajistí zastřešený sklad pro uskladnění materiálu, dále pak elektrickou energii a vodu pro potřeby stavby. **Provádění prací bude kontrolovat technický dozor investora (TDI), zajištěný ČRA – dodavatel se bude kromě pokynů ČRA na stavbě řídit také pokyny TDI, nicméně případné změny předmětu realizace zakázky podléhají předchozímu schválení ze strany ČRA v souladu s ustanoveními Smlouvy. Paralelně k TDI bude průběh prací kontrolovat také technický dozor a autorský dozor projektanta, zajištěný městem Hîncești.** Dodavatel má povinnost jim umožnit provádění kontroly průběhu prací.

zahrnující rekonstrukci technologického zařízení (nasosy, truboprovodu i armatury), v oddělných stavebních pracích (sanacionní práce, výměna oken, dveří, vrat, oplocení, zpevněné plochy a pod.), v rekonstrukci vnitřního vodovodu a kanalizace, ventilačního zařízení a elektrického zařízení (stavební elektrozařízení, strojní elektrozařízení, včetně poskytnutí dieselgenerátoru). Objem realizace zakázky vyplývá z vypracované projektové dokumentace „Reconstructia stației de pompoare a retelelor de canalizare din mun. Hîncești“ (dále – projektová dokumentace), vypracované společností „INCP Urbanproiect“, která tvoří přílohy č. 1, 2 a 3 k této technické specifikaci. Projektová dokumentace prošla místní expertizou v březnu 2022. Projektovou dokumentaci s expertizou zajistilo město Hîncești za cenu cca 15 000 EUR. Dále město Hîncești dodavateli po dobu realizace zakázky zajistí zastřešený sklad pro uskladnění materiálu, dále pak elektrickou energii a vodu pro potřeby stavby. **Provádění prací bude kontrolovat technický dozor investora (TDI), zajištěný ČRA – dodavatel se bude kromě pokynů ČRA na stavbě řídit také pokyny TDI, nicméně případné změny předmětu realizace zakázky podléhají předchozímu schválení ze strany ČRA v souladu s ustanoveními Smlouvy. Paralelně k TDI bude průběh prací kontrolovat také technický dozor a autorský dozor projektanta, zajištěný městem Hîncești.** Dodavatel má povinnost jim umožnit provádění kontroly průběhu prací.

|   |  |
|---|--|
|   | надзор и авторский надзор проектировщика, обеспеченный городом Хынчешты. Поставщик обязан предоставить им возможность проведения проверок хода работ.  |
| <p><b>Dodavatel zpracuje realizační a dílenskou projektovou dokumentaci technologického vstrojení a dílčích stavebních úprav v objektu НСS Нінсешті dle projektové dokumentace (viz příloha č. 1, 2 a 3 technické specifikace zakázky).</b></p> <p>Realizační a dílenská projektová dokumentace bude zahrnovat konkrétní typy materiálů, technologické postupy, stroje a zařízení, provedené průzkumy, podrobnější zpracování projektové dokumentace do větších podrobností, případně kde bude potřebné přizpůsobení dokumentace pro speciální technologické postupy (např. dílenské výkresy, detaily, výkresy profesních částí, zámečnické výrobky, plastové výrobky, podrobné technologické postupy vybraných činností). Dodavatel využije jako výchozí dokument přílohu č. 1, 2 a 3 tohoto dokumentu technické specifikace zakázky. <b>V rámci přípravy realizační a dílenské projektové dokumentace bude dodavatelem také připraven podrobný harmonogram prací.</b> Dodavatel provede dopracování projektové dokumentace v celém rozsahu s detailními položkami podle vyhlášky č. 169/2016 Sb., tedy uvede konkrétní výrobky a materiály (výrobce a typ konkrétního použitého výrobku). Toto dopracování musí být v souladu s platnými zákonnými požadavky v Moldavsku.</p> <p>...</p> <p><b>Současně dodavatel zajistí překlad této realizační a dílenské projektové dokumentace vždy do dvou jazyků, tedy do rumunštiny a</b></p> | <p><b>Поставщик разработает рабочую и производственную документацию технологического оборудования и отдельных строительных работ в объекте ГНС Хынчешты в соответствии с проектной документацией (см. Приложения № 1, 2 и 3 к технической спецификации заказа).</b></p> <p>Рабочая и производственная документация будет включать конкретные типы материалов, технологические процессы, машины и оборудования, проведенные исследования, подробную разработку проектной документации в более подробных деталях, там, где будет необходимо, адаптацию документации для специальных технологических процессов (например, производственные чертежи, крупные планы, чертежи по отдельным специальностям, слесарные изделия, пластиковые изделия, подробные технологические процессы для избранных видов работ). В качестве исходных документов поставщик использует приложения № 1, 2 и 3 к настоящему документу технической спецификации заказа. <b>В рамках подготовки рабочей и производственной документации поставщик также подготовит подробный план-график работ.</b> Поставщик доработает проектную документацию в полном объеме с подробными позициями в соответствии с Постановлением № 169/2016 Сб., то есть, укажет конкретные изделия</p> |

**také ruštiny** a předá představitelům města Hincești 2x v tištěné podobě (celkem 4x) a 1x v elektronické podobě v needitovatelné podobě \*.pdf (celkem 2x) a 1x v elektronické v editovatelné podobě \*.dwg, \*.doc, \*.xls apod. (celkem 2x), **jednu kopii v obou jazykových mutacích (tištěnou, elektronickou v needitovatelné a elektronickou v editovatelné podobě) předá dodavatel TDI** a v elektronické podobě ČRA.

**и материалы** (производитель и тип конкретного использованного изделия). Эта доработка должны соответствовать действующим требованиям законодательства Молдовы.

...

Одновременно поставщик обеспечит перевод этой рабочей и производственной проектной документации на два языка, то есть, на румынский и русский, и передаст представителям города Хынчешты 2 экз. в печатной форме (всего 4 экз.), 1 экз. в электронном виде в не редактируемой форме \*.pdf (всего 2 экз.) и 1 экз. в электронном виде в редактируемой форме \*.dwg, \*.doc, \*.xls и т.п. (всего 2 экз.), **одну копию в обоих языковых вариантах (печатную, электронную в не редактируемой форме и электронную в редактируемой форме) поставщик передаст TDI и в электронной форме CzDA.**

Пřesná specifikace všech stavebních a technologických činností, které je dodavatel povinen provést, je uvedena v projektové dokumentaci (Příloha č. 1 a 2 a 3 technické specifikace zakázky) a výkazu výměr (příloha č. 2 zadávací dokumentace), které tvoří přílohy této technické specifikace zakázky. **Po dobu realizace zakázky bude dodavatel min. 1 x za měsíc uskutečňovat kontrolní den stavby za účasti min. TDI, technického dozoru stavby příjemce, autorského dozoru stavby a provozovatele HČS. Dodavatel připraví z každého kontrolního dne záznam v rumunském jazyce, který potvrdí TDI.** Dodavatel zajistí překlad tohoto záznamu do českého jazyka a společně s originálem v rumunském jazyce zašle ČRA v elektronické podobě na e-mail kontaktní osoby. Záznam dodavatel zašle

Точная спецификация всех строительных и технологических работ, которые обязан выполнить поставщик, приводится в проектной документации (Приложения №1 и 2 и 3 к технической спецификации заказа) и перечне объемов работ (приложение №2 к конкурсной документации), которые являются приложениями к настоящей технической спецификации заказа. **В течение времени реализации заказа поставщик будет не реже 1 раза в месяц проводить контрольные дни строительства при участии как минимум TDI, технического надзора стройки получателя, авторского надзора стройки и оператора ГНС. О каждом контрольном дне поставщик составит протокол на румынском языке, который**

|   |   |
|---|---|
| <p>do 5 pracovních dní od uskutečnění kontrolního dne. K záznamu kontrolního dne dodavatel vždy přiloží prezenční listinu.</p>  | <p><b>будет подтвержден TDI.</b> Поставщик обеспечит перевод этого протокола на чешский язык и вместе с оригиналом на румынском языке направит в CzDA по электронному адресу контактного лица. Поставщик отправит протокол в течение 5 рабочих дней после проведения контрольного дня. К протоколу контрольного дня поставщик всегда приложит список присутствующих.</p>  |
| <p><u>Individuální vyzkoušení a komplexní zkoušky v délce trvání 72 hodin</u></p> <p><b>V rámci této aktivity provede dodavatel za účasti TDI nutné odzkoušení skupin strojů a zařízení ve vzájemných vazbách, aby prokázal, že dodávka je schopna zkušebního provozu.</b> Dodavatel zpracuje návrh individuálních a komplexních zkoušek v elektronické podobě, který zašle e-mailem na ČRA k odsouhlasení/připomínkování. Případné připomínky dodavatel zpracuje. Dodavatel provede individuální vyzkoušení a komplexní zkoušky v délce 72 hodin. Dodavatel pokryje veškeré náklady na vlastní provedení zkoušek, jejich organizaci, náklady na energie (elektrickou energii a pitnou vodu zajišťuje město Hincești), média a materiály nutné pro provedení zkoušek.</p> <p><b>Z individuálních a komplexních zkoušek připraví dodavatel protokol v rumunském jazyce, který bude potvrzen TDI.</b> Finální znění protokolu s českým překladem zašle ČRA v elektronické podobě na e-mail kontaktní osoby. Originál protokolu bude přiložen jako příloha závěrečné zprávy.</p> | <p><u>Индивидуальные и комплексные испытания продолжительностью 72 часа</u></p> <p><b>В рамках этой деятельности поставщик при участии TDI проведет необходимые испытания групп машин и оборудования во взаимосвязях, чтобы подтвердить, что поставка способна к испытательной эксплуатации.</b> Поставщик разработает план индивидуальных и комплексных испытаний в электронном виде и направит его по электронной почте в CzDA для согласования/комментариев. Замечания поставщик учтет. Поставщик проведет индивидуальные испытания и комплексные испытания продолжительностью 72 часа. Поставщик оплатит все расходы на собственно проведение испытаний, их организацию, расходы на энергию (электроэнергию и питьевую воду обеспечивает город Хынчешты), носители и материалы, необходимые для проведения испытаний.</p> <p><b>По индивидуальным и комплексным испытаниям поставщик составит протокол на румынском языке, который будет подтвержден TDI.</b> Конечный текст протокол с чешским переводом поставщик направит в CzDA по электронному адресу контактного лица. Оригинал протокола будет</p> |

|   |  |
|---|--|
|   | прилагаться в качестве приложения к заключительному отчету.  |
| <p><u>Revize, protokoly a zkoušky</u></p> <p>V rámci této aktivity budou provedeny za účasti TDI zkoušky a revize předepsané technickými normami a které jsou pro provedení díla nezbytné dle norem a legislativy platné v Moldavsku - bude doloženo příslušnými protokoly. Budou provedeny minimálně tyto zkoušky a revize: revize všech dodaných elektro zařízení, protokol o posuzování vnějších vlivů, provedení nedestruktivních zkoušek svárů, zkoušky ovladatelnosti jednotlivých armatur apod.</p> <p><b>Protokoly o provedení jednotlivých zkoušek potvrzené TDI</b> budou ze strany dodavatele předány ČRA (tedy s překladem do českého jazyka) a současně městu Hincești. Dodavatel vyhotoví předávací protokoly potvrzující předání jednotlivých protokolů.</p> | <p><u>Ревизии, протоколы и испытания</u></p> <p>В рамках этой деятельности при участии TDI будут проведены испытания и ревизии, предписанные техническими стандартами, которые необходимы для выполнения подряда в соответствии со стандартами и законами, действующими в Молдове – будет удостоверено протоколами. Будут проведены как минимум следующие испытания и ревизии: ревизия всего поставленного электрооборудования, протокол оценки внешних воздействий, проведение неразрушающего контроля сварных швов, испытания управления отдельными арматурами и т. д.</p> <p><b>Протоколы о проведении отдельных испытаний, подтвержденные TDI</b>, поставщик передаст CzDA (с переводом на чешский язык), а также городу Хынчешты. Поставщик изготовит протоколы передачи, подтверждающие передачу отдельных протоколов.</p> |

### Актуальная информация из Соглашения

|   |   |
|---|---|
| 3.2. Zhotovitel se zavazuje dokončit předmět plnění nejpozději do 31. 10. 2023.   | 3.2. <b>Подрядчик</b> обязуется выполнить предмет исполнения не позднее 31 октября 2023 года.   |
| 3.5. Po ukončení plnění předmětu plnění dle přílohy č. 1 této smlouvy, se jej zhotovitel zavazuje předat příjemci projektu. O předání bude smluvními stranami a příjemcem projektu sepsán předávací protokol dle vzoru stanoveného objednatel, který musí být podepsán osobou oprávněnou jednat za objednatele ve věcech této smlouvy či objednatel pověřenou osobou. Objednatel či příjemce projektu není povinen předmět plnění převzít, pokud vykazuje vady anebo nedodělky bránící užívání předmětu plnění. V takovém případě, se předmět plnění až do odstranění všech vad a nedodělků | 3.5. После выполнения <b>Предмета исполнения</b> согласно приложению № 1 к настоящему Соглашению <b>Подрядчик</b> обязуется передать его <b>Бенефициару</b> проекта. Протокол передачи будет составлен договаривающимися сторонами и <b>Бенефициаром</b> проекта по образцу, указанному <b>Клиентом</b> , который должен быть подписан лицом, уполномоченным действовать от имени Клиента в вопросах настоящего Соглашения, или лицом, уполномоченным <b>Клиентом</b> . Заказчик или <b>Бенефициар</b> проекта не обязан принимать <b>Предмет</b> |



|   |   |
|---|---|
| <p>bránících užívání nepovažuje za předaný. O předání předmětu plnění po odstranění vad a nedodělků bránících užívání bude sepsán předávací protokol ve smyslu tohoto odstavce. Předmět plnění se nepovažuje pro účely této smlouvy za dokončený a za předaný, pokud není převzat na základě podepsaného předávacího protokolu. Vykazuje-li předmět plnění vady a nedodělky nebránící užívání, budou tyto sepsány v předávacím protokolu.</p> | <p><b>исполнения</b>, если в нем обнаружены дефекты или незавершенная работа, препятствующие использованию <b>Предмета исполнения</b>. В таком случае <b>Предмет исполнения</b> не считается сданным до тех пор, пока не будут устранены все дефекты и недоделки, препятствующие использованию. Для передачи <b>Предмета исполнения</b> после устранения недостатков и недоделок, препятствующих использованию в значении настоящего пункта, составляется акт приема-передачи. <b>Предмет исполнения</b> не считается выполненным и переданным для целей настоящего договора, если он не принят на основании подписанного акта приема-передачи. Если в <b>Предмете исполнения</b> обнаруживаются дефекты и недоделки, не препятствующие использованию, об этом будет сделана запись в протоколе передачи.</p> |
| <p>5.6. Zhotovitel se zavazuje umožnit objednateli provést komplexní kontrolu předmětu plnění, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením. Objednatel má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.</p>   | <p>5.6. <b>Подрядчик</b> обязуется предоставить <b>Клиенту</b> возможность проведения комплексной проверки <b>Предмета исполнения</b>, в любой момент в ходе реализации <b>Предмета исполнения</b> или в связи с его прекращением. <b>Клиент</b> имеет право доступа ко всей информации, документам, связанным с реализацией <b>Предмета исполнения</b> и ко всем местам в объеме, необходимом для выполнения данной проверки.</p>  |
| <p>5.14. Objednatel je oprávněn požadovat a zhotovitel je povinen zabezpečit změnu člena realizačního týmu, pokud je jeho činnost nedostatečná nebo neuspokojivá, zejména v případech, kdy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• kontrola, obecná bezpečnost, organizace a koordinace provádění předmětu plnění nejsou dostatečné nebo uspokojivé;</li> </ul>   | <p>5.14. <b>Клиент</b> вправе потребовать, а <b>Подрядчик</b> обязан обеспечить смену члена группы реализации, если его деятельность недостаточна или неудовлетворительна, особенно в случаях, когда:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• контроль, общая безопасность, организация и координация реализации <b>Предмета исполнения</b> недостаточны или неудовлетворительны;</li> </ul>   |

|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• kvalita prací, dodávek a služeb neodpovídá požadavkům této smlouvy;</li> <li>• nejsou vykonávány pokyny objednatele nebo technického dozoru investora (dále jen „TDI“) vydané podle této smlouvy;</li> <li>• bude dán jiný závažný důvod pro změnu člena realizačního týmu.</li> </ul> <p>Zhotovitel je povinen navrhnout nového člena realizačního týmu do 10 dnů od doručení žádosti objednatele. Pokud zhotovitel v zadávacím řízení veřejné zakázky prokazoval původním členem realizačního týmu kvalifikační předpoklady, nový člen realizačního týmu musí splňovat kvalifikačními předpoklady na člena realizačního týmu stanovené v zadávacím řízení veřejné zakázky. Nový člen realizačního týmu musí být odsouhlasen objednatelem postupem obdobným postupu dle odstavce 5.14. této smlouvy.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• качество работ, поставок и услуг не соответствует требованиям настоящего договора;</li> <li>• <u>указания Клиента или технического надзора инвестора (далее – TDI), выданные в соответствии с настоящим договором, не выполняются;</u></li> <li>• будет указана другая веская причина для замены члена группы реализации.</li> </ul> <p><b>Подрядчик</b> обязан назначить нового члена группы реализации в течение 10 дней с момента получения запроса <b>Клиента</b>. Если <b>Подрядчик</b> в процедуре государственных закупок подтвердил квалификационные требования первоначального члена группы реализации, новый член группы реализации должен соответствовать квалификационным требованиям к члену группы реализации, установленным в процедуре государственных закупок. Новый член группы внедрения должен быть утвержден клиентом в порядке, аналогичном процедуре согласно пункту 5.14. этого соглашения.</p> |
| <p>5.16. Veškeré odborné práce musí vykonávat pracovníci zhotovitele nebo jeho poddodavatelů mající příslušnou kvalifikaci. Tuto kvalifikaci je povinen zhotovitel na požádání prokázat objednateli nebo TDI do 2 pracovních dnů.</p>  | <p>5.16. Вся профессиональная работа должна выполняться <b>Подрядчиком</b> или его <b>Субподрядчиками</b> с соответствующей квалификацией. <u><b>Подрядчик</b> обязан доказать эту квалификацию Клиенту или TDI в течение двух рабочих дней после запроса, если такая необходимость возникнет.</u></p>   |
| <p>5.17. Zhotovitel se zavazuje udržovat komunikace, jakož i jiná místa užívaná v rámci plnění této smlouvy v čistotě a pořádku. V případě jejich znečištění či poškození těchto komunikací jakož i jiných míst je uvede na vlastní náklady do původního stavu. Pokud tak neučiní, je objednatel oprávněn zajistit čištění či opravu komunikací třetí osobou, přičemž</p>  | <p>5.17. <b>Подрядчик</b> обязуется держать коммуникации, а также другие места, используемые в исполнении <b>Соглашения</b>, в чистоте и порядке. В случае загрязнения или повреждения этих коммуникаций, а также других мест, его обязанностью является привести их в первоначальное состояние за свой счет. Если это не</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>zhotovitel se zavazuje uhradit veškeré náklady s tímto související.</p>   | <p>будет выполнено, <b>Клиент</b> имеет право организовать очистку или ремонт коммуникаций третьей стороной, при этом <b>Подрядчик</b> обязуется оплатить все связанные с этим расходы.</p>   |
| <p>5.18. Zhotovitel je povinen informovat objednatele o stavu rozpracovaného předmětu plnění na kontrolních dnech, které bude zhotovitel organizovat min. 1 x za měsíc, případně je může svolat objednatel nebo <b>TDI</b> podle potřeby. <b>Zápisy z těchto porad bude pořizovat zhotovitel, jejich obsah potvrdí TDI</b> nebo objednatel. Zhotovitel se zavazuje zajistit vždy účast odpovědného zástupce dodavatele (hlavního inženýra nebo technologa), případně i odpovědných zástupců poddodavatelů zhotovitele a zajistit požadované podklady pro jednání.</p>  | <p>5.18. <b>Подрядчик</b> обязан информировать <b>Клиента</b> о состоянии стройки (<b>Предмета исполнения</b>) на инспекционных днях, которые <b>Подрядчик</b> организует минимально раз в месяц, либо могут быть созваны по мере необходимости <b>Клиентом</b>, либо <b>TDI</b>. Протоколы этих встреч будут составлены <b>Подрядчиком</b>, их содержание будет подтверждено <b>TDI</b> или представителем <b>Клиента</b>. <b>Подрядчик</b> обязуется обеспечить участие ответственного представителя стройки или (главного инженера либо технолога), в случае необходимости ответственных представителей <b>Субподрядчиков</b>, а также обеспечить необходимые для совещания документы.</p>   |
| <p>5.19. Zhotovitel se zavazuje vést stavební deník (dále jen „deník“) v rumunském a ruském jazyce v rozsahu daném místně platnou legislativou Moldavska ekvivalentní vyhlášce Ministerstva pro místní rozvoj č. 499/2006 Sb., o dokumentaci staveb, ve znění pozdějších předpisů, a v souladu s ustanoveními tohoto odstavce.</p> <p>5.19.1 Do deníku bude pověřený zaměstnanec zhotovitele provádět pravidelné záznamy o provedených pracích a všech skutečnostech rozhodných pro plnění smlouvy (zejména se jedná o údaje o časovém postupu prací, jejich jakosti, splnění sjednaných termínů, záznam a zdůvodnění případných odchylek od nabídky zhotovitele, resp. realizačního a dílenské projektové dokumentace), údaje nutné pro</p> | <p>5.19. <b>Подрядчик</b> обязуется вести <b>Дневник стройки</b> (далее как "<b>Дневник</b>") на румынском и русском языках в той мере, в какой это определено указом Министерства регионального развития Чехии № 499/2006, о документации зданий с внесенными в него поправками и в то же время в той мере, в какой это определено соответствующим молдавским законодательством, и в соответствии со следующими положениями:</p> <p>5.19.1 В <b>Дневнике</b> уполномоченный работник <b>Подрядчика</b> будет регулярно вести учет выполненных работ и вносить все факты, имеющие отношение к выполнению <b>Соглашения</b> (в частности, данные о сроках проведения работ, их качестве, выполнении согласованных сроков, указания и обоснования любых</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>posouzení prací příslušným orgánem státní správy, údaje o vykonaných zkouškách a kontrole díla v určitém stupni jeho provádění. Objednatel a TDI je oprávněn kontrolovat zhotovitelem provedené záznamy a provádět záznamy svých požadavků, případně připomínek ke zhotovitelem provedeným záznamům.</p> <p>5.19.2 Na první straně deníku budou uvedeni zástupci zhotovitele a TDI, kteří jsou oprávněni činit do něho záznamy a potvrzovat je.</p> <p>5.19.3 V době provádění prací musí být deník v místě plnění trvale přístupný oprávněným osobám.</p> <p>5.19.4 Záznamy podepisuje pověřený zaměstnanec zhotovitele či jeho zástupce v ten den, kdy byly práce provedeny nebo kdy nastaly skutečnosti, které jsou předmětem záznamu.</p> <p>5.19.5 Mimo osob uvedených v odst. 5.19.2. této smlouvy mohou provádět záznamy v deníku orgány státní kontroly, popř. jiné příslušné orgány veřejné správy, objednatel a objednatelem pověřené osoby.</p> | <p>отклонений от предложения <b>Подрядчика</b>), данные, необходимые для оценки работы компетентным государственным органом, данные о сроках проведения испытаний и определенных проверок исполнения. <b>Клиент и TDI</b> имеет право проверять записи, сделанные <b>Подрядчиком</b>, вносить свои запросы или замечания в записи <b>Подрядчика</b>.</p> <p>5.19.2 На первой странице <b>Дневника</b> будут указаны представители <b>Подрядчика и TDI</b>, которые имеют право вносить записи и подтверждать эти записи.</p> <p>5.19.3 На момент выполнения работ <b>Дневник</b> должен быть постоянно доступен уполномоченным лицам на месте проведения работ.</p> <p>5.19.4 Отчеты подписываются уполномоченным сотрудником <b>Подрядчика</b> или его заместителем в день проведения работ или при возникновении фактов, которые являются предметом записи.</p> <p>5.19.5 Помимо перечисленных лиц, записи в <b>Дневнике</b> могут осуществляться органами государственного контроля или, в случае необходимости, органами государственной власти, <b>Клиентом</b> либо им уполномоченными лицами.</p> |
| <p>5.20. V místě plnění bude vykonáván TDI. Pověřený zaměstnanec zhotovitele je povinen předložit mu deník na vyžádání.</p> <p>5.20.1 TDI sleduje zejména, zda práce jsou prováděny účelně a efektivně v souladu s projektovou dokumentací a příslušnými rozhodnutími orgánů státní správy. Na nedostatky zjištěné v průběhu prací neprodleně upozorní zástupce zhotovitele a je oprávněn provést zápis do deníku.</p> <p>5.20.2 Zástupce zhotovitele je povinen zabezpečit účast svých zaměstnanců při úkonech TDI a</p>   | <p>5.20. <b>Технический надзор инвестора</b> будет осуществляться по месту проведения. Уполномоченный работник <b>Подрядчика</b> обязан предоставить ему <b>Дневник</b> по запросу.</p> <p>5.20.1. В частности, <b>TDI</b> следит за тем, осуществляется ли работа по <b>Предмету исполнения</b> целесообразно и эффективно в соответствии с проектом и соответствующими решениями государственных органов. О недостатках, выявленных в ходе работ, должен немедленно уведомить</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>učinit neprodleně opatření k odstranění zjištěných závad.</p> <p>5.20.3 Zhotovitel je povinen umožnit pověřenému zástupci objednatele a TDI kdykoli v době, kdy je prováděna na staveništi jakákoliv práce, přístup na staveniště, za účelem kontroly postupu prací a provádění předmětu plnění.</p>   | <p>представителя <b>Подрядчика</b> и имеет право на запись в <b>Дневнике</b>.</p> <p>5.20.2. <u>Представитель <b>Подрядчика</b> обязан обеспечить участие своих сотрудников в деятельности <b>TDI</b> и принять незамедлительные меры по устранению выявленных дефектов.</u></p> <p>5.20.3. <u><b>Подрядчик</b> обязан разрешить уполномоченному представителю <b>Клиента</b> и <b>TDI</b> доступ к стройке во время проведения работ на стройке с целью контроля хода работ и выполнения <b>Предмета исполнения</b>.</u></p>  |
| <p>5.21. Provádění prací zhotovitelem bude průběžně kontrolováno (pověřeními zástupci objednatele a TDI), a to zpravidla po určitých objektivně oddělitelných částech nebo stupních prací. Zhotovitel je povinen průběžně zvát objednatele a TDI ke kontrole všech prací, které mají být zakryty nebo se stanou nepřístupnými. Nepozve-li zhotovitel objednatele a TDI na kontrolu včas nebo pozve-li jej ve zřejmě nevhodné době, umožní objednateli dodatečnou kontrolu a hradí náklady s tím spojené. Nevyzve-li zhotovitel objednatele a TDI ke kontrole prováděných prací na určitém stupni, je zhotovitel povinen na žádost objednatele zakryté práce odkrýt na vlastní náklady. Před zakrytím všech nepřístupných konstrukcí provede zhotovitel předepsané zkoušky a případně podle typu zakrývaných konstrukcí geodetické zaměření oprávněnou osobou. Objednatel a TDI musí být k prohlídce prací písemně nebo e-mailem vyzváni nejméně 5 pracovních dnů předem. Nedostaví-li se k prohlídce prací, provede o tom zhotovitel záznam do deníku a může pokračovat v další realizaci prací a příslušné práce zakrýt, objednatel pak hradí zhotoviteli mimo smluvní cenu náklady spojené s pozdějším odkrytím a zakrytím prací, bude-li tyto požadovat. Současně se o</p> | <p>5.21. Выполнение работ <b>Подрядчиком</b> будет постоянно проверяться (уполномоченными представителями <b>Клиента</b> и <b>TDI</b>), как правило, после определенных объективно выделяемых частей или этапов работ. <b>Подрядчик</b> обязан постоянно приглашать <b>Клиента</b> и <b>TDI</b>, чтобы проверить все работы, которые будут завершены или станут недоступны. Если <b>Подрядчик</b> не приглашает <b>Клиента</b> и <b>TDI</b> к проверке вовремя или приглашает его в явно неподходящее время, он организует <b>Клиенту</b> дополнительный контроль и покрывает связанные с этим расходы. Если <b>Подрядчик</b> не позовет <b>Клиента</b> и <b>TDI</b> проверить выполненные на определенном этапе работы, <b>Подрядчик</b> обязан возобновить доступ к завершенным работам за свой счет по просьбе <b>Клиента</b>. Прежде чем закрывать все недоступные сооружения, <b>Подрядчик</b> должен провести предписанные испытания и, при необходимости, в зависимости от типа крытых конструкций, геодезические исследования уполномоченного лица. <b>Клиента</b> и <b>TDI</b> необходимо в письменной форме или по электронной почте пригласить проверить работу не менее чем за 5</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>dobu přiměřenou pro provádění těchto prací prodlužuje termín sjednaný pro provedení díla. Ustanovení předchozích dvou vět, týkající se povinnosti objednatele k úhradě nákladů a prodloužení termínu sjednaného pro provedení díla, neplatí v případě, že se při dodatečném odkrytí zjistí, že zakryté práce nebyly provedeny ve sjednaném rozsahu a kvalitě.</p> | <p>рабочих дней. Если приглашенный не явится для проверки работ, <b>Подрядчик</b> запишет это в <b>Дневнике</b> и может продолжать выполнять работы либо завершить работы, <b>Клиент</b> затем оплачивает <b>Подрядчику</b> вне контрактной цены расходы, связанные с более поздним возобновлением доступа к завершенным работам и завершением работ, если он будет их требовать. В то же время срок, согласованный для выполнения работ, продлевается на срок, соответствующий выполнению этих работ. Положения предыдущих двух предложений, касающиеся обязательства <b>Клиента</b> оплатить расходы и продления срока, согласованного для выполнения работ, не применяются, если при дополнительном возобновлении доступа к работам будет установлено, что завершенные работы не были выполнены в согласованном объеме и качестве.</p> |
| <p>5.22. Zhotovitel se zavazuje včas informovat objednatele a TDI o veškerých prováděných zkouškách a dalších pracích, které mají zásadní význam pro kvalitu prováděného díla, a přizvat k nim zástupce objednatele a TDI. Objednatel a TDI musí být o termínu těchto zkoušek a dalších prací písemně nebo e-mailem informováni nejméně 5 pracovních dnů předem.</p> | <p>5.22. Подрядчик обязуется своевременно информировать <b>Клиента</b> и <b>TDI</b> о любых испытаниях и других работах, необходимых для качества выполненных работ, и приглашать к ним представителей <b>Клиента</b> и <b>TDI</b>. Конкретные сроки, в течение которых <u>Подрядчик обязан информировать Клиента и TDI о сроках этих испытаний и других работ письменно или по электронной почте не менее чем за 5 рабочих дней.</u></p>   |
| <p>5.23. Zhotovitel nese odpovědnost za vlastní řízení postupu prací a dodržování předpisů bezpečnosti a ochrany zdraví při práci a za pořádek na pracovištích místa plnění; zhotovitel odpovídá za účelné a efektivní provádění díla v požadované kvalitě a ve stanovených termínech.</p>   | <p>5.23. <b>Подрядчик</b> несет ответственность за фактическое управление процедурой выполнения работ и соблюдение правил охраны труда и здоровья на производстве и за порядок работ по месту их выполнения; <b>Подрядчик</b> несет ответственность за целенаправленное и эффективное выполнение работ в требуемом качестве и в установленные сроки.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>5.24. Zhotovitel bude respektovat připomínky a pokyny objednatele a TDI.</p>  | <p><b>Подрядчик</b> будет уважительно относиться к замечаниям и инструкциям <b>Клиента</b> и <b>TDI</b>.</p>  |
| <p>5.25. Zjistí-li objednatel či TDI, že zhotovitel provádí dílo v rozporu se svými povinnostmi, je objednatel či TDI oprávněn požadovat se nápravy a toho, aby zhotovitel odstranil vady vzniklé vadným prováděním a dílo prováděl řádným způsobem. Jestliže zhotovitel tak neučiní ani v přiměřené lhůtě mu k tomu poskytnuté, jeho postup bude považován za podstatné porušení této smlouvy. U vad vytknutých objednatelem či TDI v průběhu provádění díla, se zhotovitel zavazuje tyto vady odstranit nejpozději do 15 dnů. Tuto lhůtu lze prodloužit pouze písemnou dohodou objednatele a zhotovitele, pouze z objektivních technologických důvodů, a po zdůvodněné žádosti zhotovitele. Zhotovitel rovněž nesmí provádět v místě vytknuté vady žádné další navazující práce, které by bránily odstranění vady, dokud vytknutá vada nebude zhotovitelem řádně odstraněna.</p> | <p>5.25. Если <b>Клиент</b> или <b>TDI</b> обнаружат, что при выполнении работ <b>Подрядчик</b> нарушает свои обязанности, <b>Клиент</b> или <b>TDI</b> имеют право потребовать устранения дефектов в результате невыполнения работ в установленном порядке. В случае дефектов, обнаруженных <b>Клиентом</b> или <b>TDI</b> при выполнении работ, <b>Подрядчик</b> обязуется устранить эти дефекты не позднее чем через 15 дней. Этот срок может быть продлен только по письменному соглашению <b>Клиента</b> и <b>Подрядчика</b>, только по объективным технологическим причинам, а также по обоснованному запросу от <b>Подрядчика</b>. <b>Подрядчик</b> также не может проводить какие-либо дальнейшие работы на месте дефекта, которые бы могли помешать устранению дефекта, до тех пор, пока дефект не будет надлежащим образом устранен <b>Подрядчиком</b>.</p> |
| <p>5.26. Zhotovitel se zavazuje odstranit vady a nedodělky nebránící užívání uvedené v předávacím protokolu dle odst. 3.5. této smlouvy, pokud objednatel předmět plnění převzal, nejpozději do 15 dnů od podpisu předávacího protokolu. O odstranění vad a nedodělků nebránících užívání bude sepsán předávací protokol analogicky k odst. 3.5. této smlouvy.</p>   | <p>5.26. <b>Подрядчик</b> обязуется устранить дефекты и недоделки, не препятствующие использованию, указанные в акте приема-передачи согласно п. 3.5. настоящего договора, если <b>Клиент</b> принял <b>Предмет исполнения</b>, не позднее 15 дней с момента подписания акта приема-передачи. Для устранения дефектов и недоделок, не препятствующих использованию, будет составлен акт приема-передачи, аналогичный п. 3.5. договора.</p>  |
| <p>7.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže zhotovitel:<br/>d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek zhotovitelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení</p>  | <p>7.1. <b>Клиент</b> вправе отказаться от настоящего договора, если <b>Подрядчик</b>:<br/>г) в случае существенного и серьезного нарушения или несоблюдения согласованных условий <b>Подрядчиком</b>, что для этой</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>závazků zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly předmětu plnění objednateli nebo TDI ve smyslu ustanovení odst. 5.6., 5.18., 5.19., 5.20. a 5.21. této smlouvy či neodstraní vady ve smyslu odst. 5.25. této smlouvy.</p>  | <p>цели считается умышленным нарушением или несоблюдением обязательств <b>Подрядчика</b> путем неисполнения или несвоевременного исполнения договора и/или обязательствам, указанным в статье 3 настоящего договора и/или неконтролируемому исполнению предмета перед <b>Клиентом или TDI</b> в смысле положений пунктов 5.6., 5.18., 5.19., 5.20. и 5.21. настоящего договора или не устраняет дефекты в соответствии с пунктом 5.25. этого договора.</p>  |
| <p>7.3. Zhotovitel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z celkové ceny plnění uvedené v odst. 2.1. této smlouvy za každý i započatý den prodlení se splněním následující povinnosti:<br/>- dokončení předmětu plnění do termínu stanoveného v čl. 3 odst. 3.2. této smlouvy.</p>  | <p>7.3. <b>Подрядчик</b> обязуется уплатить <b>Клиенту</b> договорную неустойку в размере 0,1% от общей стоимости исполнения, за каждый день просрочки исполнения следующего обязательства:<br/>- завершение <b>Предмета исполнения</b> к сроку, указанному в статье 3, пункт 3.2. этого Соглашения.</p>  |
| <p>7.6. Zhotovitel se zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každý den provádění stavebních prací, po který nepovede deník v souladu s ust. odst. 5.19. smlouvy či deník nepovede způsobem dle ust. odst. 5.19.1. až 5.19.5. této smlouvy.</p>  | <p>7.6. <b>Подрядчик</b> обязуется уплатить <b>Клиенту</b> договорной штраф в размере 500 крон за каждый день строительных работ, за который не будет вести <b>Дневник</b> в соответствии с положениями пункта 5.19. Соглашения или <b>Дневник</b> не будет вести в порядке, указанных в пунктах 5.19.1. - 5.19.5. этого Соглашения.</p>  |
| <p>8.3. Zhotovitel poskytuje objednateli na předmět plnění, včetně veškerých jeho součástí a příslušenství, záruku za jakost v délce 36 měsíců. Záruční doba počne běžet okamžikem předání předmětu plnění bez vad a nedodělků bránících užívání, na základě předávacího protokolu uvedeného dle odst. 3.5. této smlouvy. Zhotovitel se v záruční době zavazuje bezplatně odstranit vady předmětu plnění smlouvy nejpozději do 30 dnů od doručení oznámení o vadě.<br/>...</p> | <p><b>Подрядчик</b> предоставляет <b>Клиенту</b> <u>гарантию качества</u> на <b>Предмет исполнения</b> на срок 36 месяцев, включая все его части и оборудование. Гарантийный срок начинает действовать с момента передачи <b>Предмета исполнения</b> полностью без дефектов и недоработок, на основе <u>протокола передачи</u> в соответствии с пунктом 3.5. этого Соглашения. <b>Подрядчик</b> обязуется в гарантийный срок устранить дефекты в <b>Предмете исполнения</b> бесплатно в течение 30 дней с момента получения <u>уведомления о дефекте</u>.<br/>...</p> |